Библиографическая справка:

- Текст – часть инструкции
- Написан в 2017 году
- Текст создан фирмой – производителем

AcXys Technologies.

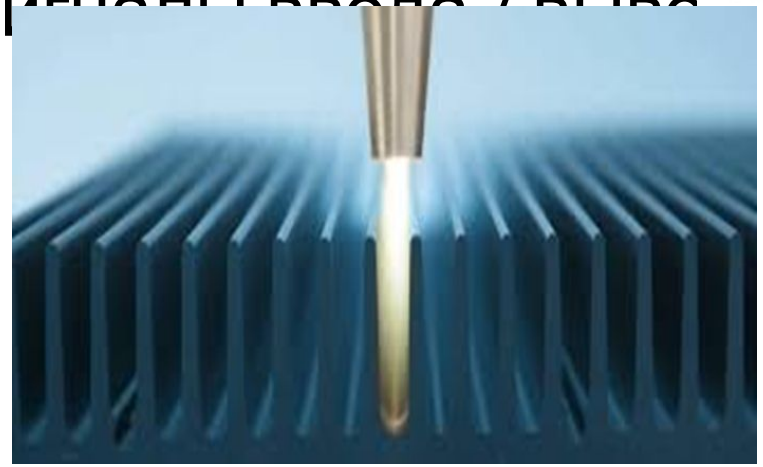
Лингвопереводческая характеристика текста.

- Источник : - групповой.
- Составлен работниками фирмы-производителя оборудования. Работники фирмы – профессионалы в технической сфере.
- Реципиент: - групповой.
- Текст рассчитан на специалистов в технической сфере.

- **AcXys Technologies полностью разрабатывает собственную плазменную технологию** , создавая чрезвычайно эффективные источники плазмы.
- Эти плазменные технологии отличаются быстрой обработкой и могут легко использоваться в промышленных приложениях, предназначенных для обработки различных материалов.
- В зависимости от того, как была создана плазма, и от ее предполагаемого использования рассматриваются термины **холодной плазмы** или термической плазмы.

ULS – технология

- Простая интеграция благодаря компактной конструкции и насадке
- - Местное, но мощное течение или крупномасштабное сканирование
- - Работает как с открытым, так и с сжатым воздухом
- - Скорость течения от средней до быстрой
- - Внешний мониторинг через сигналы ввода / выво
- Автономная или OEM-версия



AcXys Technologies

Коммуникативное задание:

- Цель создания текста:

+его создали для того, чтобы сообщить сведения об оборудовании,

+предписать действия по использованию и транспортировке оборудования и т.д.

- Текст направлен на то, чтобы предоставить читателям информацию о чертежах, схемах, формах оборудования и т. д.
- Текст рассчитан на привлечение внимания читателя на технику безопасности, на структуру, чертежи, схему использования и т.п.

Стиль: научно – информативный и официально- деловой.

Черты официально- делового стиля: текст используется для

- сообщения
- информирования
- предупреждения
- основная функция официально- делового стиля: информационная

Стилевые черты текста- инструкции.

- Императивность
- Точность, не допускающая двух толкований
- Строгость композиции текста
- Точный отбор фактов и способов их передачи
- Отсутствие эмоциональности

Функция , форма, вид и характер текста.

- Ведущая функция:

- денотативная (сообщение фактов).

- Ведущая архитектоника- речевая форма:

- монолог.

- Ведущая композиционно – речевая форма – повествование(сообщение).
- Вид текста: письменный.
- Характер композиции: стандартизированный.
- Тональность: сниженная(деловая).

В данном тексте содержаться следующие виды информации:
когнитивная, **оперативная.**

Когнитивная информация представлена :

- Неэмоциональным прямым порядком слов.
- Простым членением: тема- рема.
- Глагольными формами пассива.
- Однозначными эмоционально- неокрашенными терминами.
- Лексикой общенаучного описания.
- Повышенной степенью абстрактной информации.
- Логическим принципом построения текста.
- Повышенной плотностью текста.

Оперативная информация представлена:

- Использованием повелительного наклонения
- Модальными глаголами
- Конъюнктивом
- Глагольными конструкциями со значением возможности и необходимости
- Клише

На основании анализа текста можно сделать выводы:

- данный текст является сложным, неоднородным по составу содержащейся в нем информации;
- текст можно отнести к жанру инструкции, в нем четко прослеживаются признаки присущие инструкции:
- **<u>признаки присущие инструкции:</u>**

1. общий фон повествования создает письменная литературная норма; тональность - нейтральная
2. повышенная номинативность текста;
3. обилие императивных структур;
4. наличие условных предложений;
5. обилие языковых средств, обеспечивающих объективность передаваемой информации;

Доминанты перевода: средства, обеспечивающие объективность; логичность изложения; средства передающие оперативную информацию.

Грамматические трансформации.

Перестановки:

- Observe the following recommendations to prevent and reduce the harmful effects of some post-reaction gases to human health and the environment: / Для предотвращения и снижения вредного воздействия некоторых постреакционных газов на здоровье человека и окружающую среду соблюдайте следующие рекомендации:
- Always secure the equipment from the supplies before performing maintenance work on the equipment./ Перед выполнением работ по техническому обслуживанию оборудования всегда отключайте оборудование от всех источников энергии.

Добавления. Использовались для конкретизации и пояснения значения слов.

- High voltage hazard /Высокая опасность поражения электрическим током.
- Hazard for the equipment /Основные опасности при эксплуатации оборудования.
- The figures in this document are non contractual / Цифры, приведенные в данном руководстве, могут быть изменены по желанию заказчика.
- AcXys Technologies / Фирма – производитель AcXys Technologies .

Опущения:

- Generator module overall dimensions / Габариты модуля генератора.
- The handling system/ Транспортировка
- The high-voltage cable that connects the generator module at the plasma nozzle has a specific length and a specific diameter./ Высоковольтный кабель, подключающий модуль генератора к плазменному соплу, имеет установленные длину и диаметр.

Единицы перевода текста.

- Основными единицами перевода данного текста выступают слово и словосочетания.
- Перевод на уровне слов: термины
- Перевод на уровне словосочетаний: термины со словосочетаниями.

Денотативная модель перевода.

- Денотативная теория перевода выходит за рамки собственно межъязыковых преобразований и предполагает обращение к действительности.
- В рамках этой теории перевод трактуется как процесс, состоящий из следующих этапов: а) этап восприятия сообщения на исходном языке; б) этап формирования мыслительного образа (концепта) этого сообщения; в) этап интерпретации этого образа средствами языка перевода.